

Ecc

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הנולדו:
engendrer-lui de-jour le-mort et-jour bon de-huile nom bon
[H3205](#) [H3117](#) [H4194](#) [H3117](#) [H8081](#) [H8034](#)

Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.

2 טוב ללכת אל בית אבל מלכת אל בית משתה באשר הוא סוף
fin lui-lui dans-qui maison vers de-aller deuil maison vers à-aller bon
[H5490](#) [H1931](#) [H4960](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0060](#) [H0413](#) [H3212](#)

כל האדם והחי יתן אל לבו:
son-cœur-lui vers donner et-vivant le-homme tout
[H0413](#) [H5414](#) [H0120](#) [H3605](#)

Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme ; et le vivant prend cela à cœur.

3 טוב כעס משחק כי ברע פנים ייטב לב:
cœur faire-du-bien face dans-ערב car de-rire chagrin bon
[H3190](#) [H6440](#) [H7455](#) [H7814](#)

Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.

4 לב חכמים בבית אבל ולב כסילים בבית שמחה:
joie dans-maison insensé et-cœur deuil dans-maison sage cœur
[H8057](#) [H3684](#) [H0060](#) [H2450](#)

Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie.

5 טוב לשמע נערת חכם מאיש שמע שיר כסילים:
insensé chant écouter de-homme sage à-écouter bon
[H3684](#) [H8085](#) [H0376](#) [H2450](#) [H1606](#) [H8085](#)

Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots.

6 כי כקול הסירים תחת הסיר כן שחק הכסיל וגם זה
celui-ci et-aussi le-insensé rire ainsi le-ריסה sous le-סירים comme-voix car
[H2088](#) [H1571](#) [H3684](#) [H7814](#) [H8478](#)

הבל:
vanité
[H1892](#)

Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.

7 כי העשק יהולל חכם ויאבד לב מתנה:
cœur - et-périr sage louer le-oppression car
[H4979](#) [H0853](#) [H0006](#) [H2450](#) [H6233](#)

Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur.

8 טוב אחרית דבר מראשיתו טוב ארך רוח מנבה רוח:
esprit de-son-commencement-lui parole fin bon esprit de-בנה רוח
[H7307](#) [H1362](#) [H7307](#) [H0750](#) [H7225](#) [H1697](#) [H0319](#)

Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

כְּסִילִים	בְּחִיק	כְּעַס	כִּי	לְכַעֵס	בְּרוּחְךָ	תִּבְהַל	אֶל-	9
insensé	dans-sein	chagrin	car	à-irriter	dans-ton-esprit-toi	se-hâter	ne...pas	
H3684	H2436			H3707	H7307	H0926	H0408	
						יָנוּחַ:		
						se-reposer		
						H5117		

Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des sots.

לֹא	כִּי	מֵאַלֶּה	טוֹבִים	הֵיוּ	הַרְאשִׁימִים	שְׁהַיְמִים	הָיָה	מָה	תֹּאמַר	אֶל-	10
ne...pas	car	de-ceux-ci	bon	être	le-premier	jour	être	quoi	dire	ne...pas	
H3808		H0428		H1961	H7223	H3117	H1961	H4100	H0559	H0408	
						זֶה:	עַל-	שָׁאַלְתָּ	מִחֲכָמָה		
						celui-ci	sur	demandeur	de-sagesse		
						H2088		H7592	H2451		

Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela.

טוֹבָה	חֲכָמָה	עִם-	נִחְלָה	וְיִתֵּר	לְרֹאִי	הַשֶּׁמֶשׁ:	11
bon	sagesse	avec	héritage	et-surplus	à-voir	le-soleil	
	H2451		H5159	H3148	H7200	H8121	

La sagesse est aussi bonne qu'un héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil ;

כִּי	בְּצֹל	הַחֲכָמָה	בְּצֹל	הַכֶּסֶף	וְיִתְרוֹן	יָדַעַת	הַחֲכָמָה	12
car	dans-ombre	le-sagesse	dans-ombre	le-argent	et-profit	connaissance	le-sagesse	
	H6738	H2451	H6738	H3701	H3504	H1847	H2451	
	בְּעֵלֶיהָ:	תַּחֲיָה						
	sa-maître-elle	vivre						
	H1167	H2421						

car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

רָאָה	אֶת-	מַעֲשֵׂה	הָאֱלֹהִים	כִּי	מִי	יֻכַּל	לְתַקֵּן	אֵת	אֲשֶׁר	עוֹתָו:	13
voir	-	œuvre	le-Dieu	car	qui?	pouvoir	à-redresser	-	qui	tordre-lui	
H7200	H0853	H4639	H0430		H4310	H3201	H8626	H0853		H5791	

Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu ?

בְּיוֹם	טוֹבָה	הָיָה	בְּטוֹב	וּבְיוֹם	רָעָה	רָאָה	גַּם	אֶת-	זֶה	14
dans-jour	bonheur	être	dans-bon	et-jour	mal	voir	aussi	-	celui-ci	
H3117		H1961		H3117		H7200	H1571	H0853	H2088	
לְעִמָּת-	זֶה	עָשָׂה	הָאֱלֹהִים	עַל-	רִבְרִית	שָׁלָא	יִמָּצָא	הָאָדָם		
à-à-côté-de	celui-ci	faire	le-Dieu	sur	à-cause-de	ne...pas	trouver	le-homme		
H5980	H2088		H0430		H1700	H3808	H4672	H0120		
	מְאוֹמָה:	אַחֲרָיו								
	quelque-chose	après-lui								
	H3972									

Au jour du bien-être, jouis du bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

בְּצִדְקוֹ	אֶבֶר	צְדִיק	יֵשׁ	הַבִּלְי	בִּימֵי	רְאִיתִי	הַכֹּל	אֶת־	15
dans-son-justice-lui	périr	juste	il-y-a	mon-vanité-moi	dans-jour	voir	le-tout	-	
H6664	H0006	H6662	H3426	H1892	H3117	H7200	H3605	H0853	
				בְּרַעְתּוֹ:	מֵאֲרִיד	רָשָׁע	וַיֵּשׁ		
				dans-son-mal-lui	prolonger	méchant	et-il-y-a		
					H0748	H7563	H3426		

J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a tel juste qui périt par sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par son iniquité.

תְּשׁוּמָם:	לָמָּה	יֹתֵר	תִּתְחַכֵּם	וְאַל־	הַרְבֵּה	צְדִיק	תְּהִי	אַל־	16
dévaster	quoi	surplus	être-sage	et-ne...pas	multiplier	juste	être	ne...pas	
H8074	H4100	H3148	H2449	H0408		H6662	H1961	H0408	

Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ?

בְּלֹא	תָּמוּת	לָמָּה	סָכָל	תְּהִי	וְאַל־	הַרְבֵּה	תִּרְשָׁע	אַל־	17
dans-ne...pas	mourir	quoi	insensé	être	et-ne...pas	multiplier	être-méchant	ne...pas	
H3808	H4191	H4100	H5530	H1961	H0408		H7561	H0408	
							עַתָּה:		
							ton-temps-toi		
							H6256		

Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ? -

יָדְךָ	אֶת־	תַּנִּיחַ	אַל־	מִזֶּה	וְגַם־	בְּזֶה	תִּשָּׁחַז	אֲשֶׁר	טוֹב	18
ton-main-toi	-	laisser	ne...pas	de-celui-ci	et-aussi	dans-celui-ci	saisir	qui	bon	
H3027	H0853	H3240	H0408	H2088	H1571	H2088	H0270			
				כָּלֵם:	אֶת־	יֵצֵא	אֱלֹהִים	יִרָא	כִּי־	
				leur-tout-eux	-	sortir	Dieu	craignant	car	
				H3605	H0853	H3318	H0430	H3373		

Il est bon que tu saisisse ceci et que tu ne retires point ta main de cela ; car qui craint Dieu sort de tout.

בְּעִיר:	הָיוּ	אֲשֶׁר	שְׁלִיטִים	מִעֲשָׂהָ	לְחָכְם	תַּעֲזוּ	הַחֲכָמָה		19
ville	être	qui	gouverneur	de-הַרְשַׁעַתָּה	sage	תַּעֲזוּ	le-sagesse		
	H1961		H7989	H6235	H2450	H5810	H2451		

La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

יַחֲטֵא:	וְלֹא	טוֹב	יַעֲשֶׂה־	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	צְדִיק	אֵין	אָדָם	כִּי	20
pécher	et-ne...pas	bon	faire	qui	terre	juste	il-n'y-a-pas	homme	car	
H2398	H3808				H0776	H6662	H0369	H0120		

Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.

לֹא־	אֲשֶׁר	לְבָד	תִּתֵּן	אַל־	יְדַבֵּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	לְכָל־	גַּם	21
ne...pas	qui	ton-cœur-toi	donner	ne...pas	parler	qui	le-parole	à-tout	aussi	
H3808			H5414	H0408	H1696		H1697	H3605	H1571	
				מְקַלְלֶךָ:	עַבְדְּךָ			אֶת־	תִּשְׁמַע	
				maudire-toi	ton-serviteur-toi			-	écouter	
				H7043	H5650			H0853	H8085	

Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant.

22 כִּי גַם-פָּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבְךָ אֲשֶׁר גַּם-אַתָּה (tu-toi tu-toi aussi qui ton-cœur-toi connaître nombreux pas aussi car
[H1571](#) [H1571](#) [H6471](#) [H3045](#)

קָלַלְתָּ אֲחֵרִים: autre maudire
[H0312](#) [H7043](#)

Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres.

23 כָּל-זֶה נִסִּיתִי בְּחָכְמָה אָמַרְתִּי אַחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי: de-moi loin et-lui-elle être-sage dire sagesse éprouver celle-ci tout
[H7350](#) [H1931](#) [H2449](#) [H0559](#) [H2451](#) [H5254](#) [H2090](#) [H3605](#)

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : Je serai sage ; mais elle était loin de moi.

24 רְחוֹק מִה-שְׂהִיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצְאוּנִי: trouver qui? profond et-profond être quoi loin
[H4672](#) [H4310](#) [H6013](#) [H6013](#) [H1961](#) [H4100](#) [H7350](#)

Ce qui a été est loin et très profond, qui le trouvera ?

25 סִבּוּתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלִתּוֹר חֲכָמָה וְחִשְׁבּוֹן et-calcul sagesse et-chercher et-explore à-connaître et-mon-cœur-moi moi-moi tourner
[H2808](#) [H2451](#) [H1245](#) [H8446](#) [H3045](#) [H0589](#) [H5437](#)

וְלִדְעָתָה רָשָׁע כָּסֶל וְהַסְכְּלוֹת הוֹלָלוֹת: folie et-folie méchanceté et-connaître
[H1947](#) [H3689](#) [H7562](#) [H3045](#)

Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison ;

26 וּמוֹצָא אֲנִי מָר מִמּוֹת אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִיא מְצוּדִים וְחֲרָמִים et-trouver moi-moi amer de-mort - le-femme qui lui-elle forteresse et-filet
[H4672](#) [H0589](#) [H4751](#) [H4194](#) [H0853](#) [H0802](#) [H1931](#)

לְבָהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמְלֹט מִמּוֹנָה וְחוּטָא sa-cœur-elle sa-main-elle bon à-face le-Dieu délivrer de-elle et-pécher
[H0612](#) [H3027](#) [H6440](#) [H0430](#) [H4422](#) [H2398](#)

יִלְכֹּד בָּהּ: prendre
[H3920](#)

et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, [et] dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pêche sera pris par elle.

27 רָאָה זֶה מָצְאָתִי אָמַרְהָ קִהְלָת אֶת-לְאֶחָת לְמָצָא חֲשִׁבּוֹן: voir celui-ci trouver dire assemblée un à-un à-trouver calcul
[H7200](#) [H2088](#) [H4672](#) [H0559](#) [H6953](#) [H0259](#) [H0259](#) [H4672](#) [H2808](#)

Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison,

28 אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצְאָתִי אָדָם אֶחָד מֵאֲלֵף qui encore chercher mon-âme-moi et-ne...pas trouver homme un de-mille
[H5750](#) [H1245](#) [H5315](#) [H3808](#) [H4672](#) [H0120](#) [H0259](#) [H0505](#)

מָצְאָתִי וְאִשָּׁה בְּכָל-אֵלֶּה לֹא מָצְאָתִי: trouver ne...pas ceux-ci dans-tout et-femme trouver
[H4672](#) [H3808](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0802](#) [H4672](#)

ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

יָשָׁר	הָאָדָם	אֶת־	הָאֱלֹהִים	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מָצָאתִי	זֶה	רָאֵה־	לְבַר־
droit	le-homme	-	le-Dieu	faire	qui	trouver	celui-ci	voir	à-branch
H3477	H0120	H0853	H0430			H4672	H2088	H7200	H0905
					רַבִּים:	חֲשֹׁבוֹת	בִּקְשׁוּ	וְהִמָּה	
					nombreux	חֲשֹׁבוֹת	chercher	et-eux-eux	
						H2810	H1245	H1992	

Seulement, voici , j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.